

Issue
#6

June 2021 - August 2021

little issue

young minds matter

Why don't taxis play soccer?

SEE PAGE 1

GRADE R-3

FREE
to sponsored
schools

NORMAL
RETAIL PRICE

R25

(R12.50 to vendor
when sold on the
street. R6.25 to
Vendor Fund when
sold in-store)

ISIZULU,
ISIXHOSA,
SESOTHO,
ENGLISH &
AFRIKAANS
INSIDE.

4 amazing
stories
to read!

Cook with Clever Cat

PAGE 11

Weird animal inside

PAGE 14

Awonke, the maths star

PAGE 18

WATCH ORANGE AND
PURPLE MAKE MUSIC ON
OUR  YouTube CHANNEL!

**WIN
books!**

Get 50% off with
Jacana Media



Stories • Activities • Recipes • Jokes • Riddles • Competitions

inside



Hello readers!

In this issue find out why Awonke's maths teacher went missing and what he did about it: page 18. Read the story about the Smuts family and find out if they stayed hungry: page 30.

Cook with Clever Cat and make a delicious cheese dip for your chips or nachos: page 11. That would be healthier than eating sugar wouldn't it? It would also help you concentrate better at school. Also see the actual size of the amazing elephant shrew. Measure on your ruler: page 14.

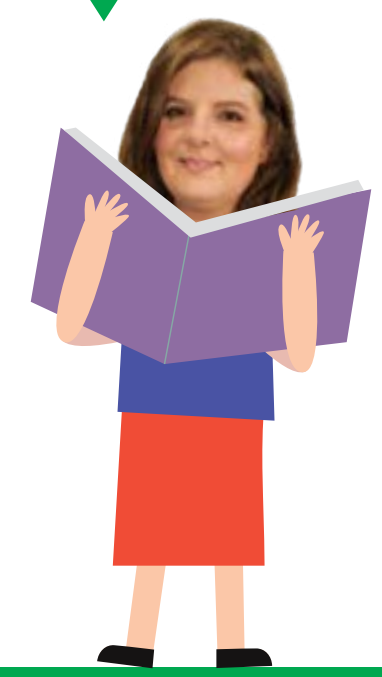
Win a FREE book on page 3. Also cook, draw, read silly stuff and much more.

Enjoy.

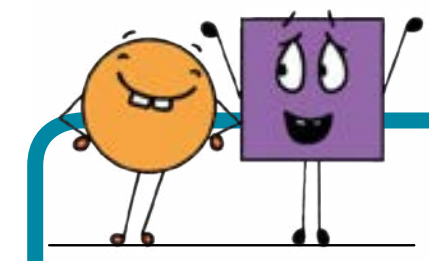
Laura
Editor

P.S Visit www.littleissue.org.za to download older copies of the *little issue*.

- | | |
|--------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| 3 Read me a story. Girl POWA! | 21 Can you solve it? |
| 4 What is public transport? | 22 Rangoon Primary School kids |
| 6 Ready to ride? | 24 What genes have you got? |
| 8 Games we play. | 26 Graça's Dream, story by Melissa Fagan |
| 10 Word search | 30 The Feast, story by Jude Daly |
| 11 Cook with Clever Cat! | 36 The Cat with the Trombone, story by Shasha Seakamela |
| 12 What are the rules? | 42 The disappearing sandwich |
| 14 Elephant shrews | 44 Silly stuff |
| 16 About Me | |
| 18 Be a maths star | |
| 20 Ooo, heavy. Wow, so light! | |



Images: Freepik.com. Cover illustration supplied by Red Ink



NEW!

OUR LITTLE ISSUE ANIMATION CHANNEL

Meet Orange and Purple and clap your hands to the patterns they make. Find them on YouTube

Thank you to our awesome sponsors for helping us have fun while we learn



Project Funders



Key Project Partners



Content Partners



Social Impact Partner



Digital Partner



Print Partner



NGO Partners

ShineLiteracy, Help2Read and Wordworks

Answer to the riddle on the cover:
Because they only have one boot!

YOUNG MINDS MATTER

Ola little issue Mexico!



A warm welcome to the sixth edition of *little issue*. The theme of our message is expansion, distribution, and progress.

We have successfully expanded the distribution of *little issue* to Grade R-3 schools and NGO partners in KwaZulu-Natal for Semester 1 in 2021, and plan to distribute to more provinces per year. The *little issue* project aims to substantially, and equitably, increase the number of magazines per province once we have established a sustainable footprint in each.

Fondation Ipsen, our France-based founding funder and publishing and project partner, has initiated an expansion plan for *little issue*, this time to Mexico! And yes, it has been published in Spanish and distributed to children's hospitals in Mexico City.

Celine Colombier-Maffre, Manager of Publications for Fondation Ipsen, believes that the *little issue* bridges gaps across different cultures in the world. She says, "It's an honour to contribute to its expansion beyond its birthplace. We are especially grateful to the associations that work with us to help us achieve this goal. Thanks to them, *little issue* is in the hands of even more children, helping support them in learning science, literacy, numeracy and other fundamentals. And it is with even greater pleasure that we welcome *little issue* across the Atlantic, supporting children who are ill in

hospital, offering them a gateway to a fun, educational world that they're otherwise temporarily deprived of in their hospital beds."

There's more! Look out for our new *little issue* YouTube channel aimed at 6- to 9-year-olds. We have uploaded our first animated segment produced by our recently created Animation Studio. The studio aims to create at least one new educational segment per month.

On the back cover of this magazine, you will find an ad promoting our fundraising drive for the public to donate to the *little issue* project. This is focused on one crucial need: funds to print and distribute more magazines. The more money we raise, the more magazines we can print and distribute to more learners.

Until the next exciting edition ... Young Minds Matter!



Derek Carelse
MD, *little issue*



Céline Colombier-Maffre
Manager of Publications,
Fondation Ipsen

THE BIG ISSUE
Managing Director: Derek Carelse;
derekcarelse@mwweb.co.za;
082 788 7098
Board Chairperson: Gadija Gamielidien;
gadijag@mwweb.co.za; 082 455 5675
Social Development:
Tshepiso Nhemachena
Office Administrator: Penny Hawker
Web and Digital: Gareth Campbell;
www.spotkolours.com

CAPE TOWN OFFICE
Unit A057, Selwyn Street Studios
The Palms, 145 Sir Lowry Road
Woodstock, Cape Town 8001,
PO Box 5094, Cape Town 8000
Tel: (021) 461 6690
Fax: (021) 461 6662
Email: info@bigissue.org.za
Visit: www.littleissue.org.za

little issue IS PUBLISHED BY
MIKATEKO MEDIA
Managing Director:
desiree.johnson@mikatekomedia.co.za
Content Director:
ingrid.jones@mikatekomedia.co.za
Publisher: Desiree Johnson

Editor: Laura Jones
Proofreader: Melissa Fagan
Designer: Rustum Carelse
Illustrator: Cassidy Thwaites
Production Coordinator:
Bradley Boulton
Print & Distribution Manager:
Liam Marinus; 10 Freedom Way,
Montague Gardens, Cape Town, 7441
Tel: (021) 013 0415
www.mikatekomedia.co.za

Printer: Novus Print Cape Town

FUNDERS
The Bright Future Trust;
www.brightfuturetrust.org.uk
Fondation Ipsen;
www.fondation-ipsen.org

CONTENT PARTNERS
Nal'ibali
Book Dash
Wordworks
Department of Basic Education
redink
Hero in my Hood

DISCLAIMER
The opinions expressed in this magazine do not necessarily reflect those of the board and management of the *little issue* or Mikateko Media. All correspondence about the magazine should be directed to *The Big Issue* and Mikateko Media.



READ ME A STORY

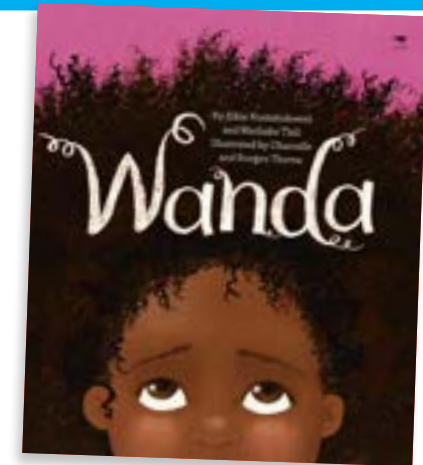
GIRL POWA! The kids in these stories speak out and find their strength.



Moenie met 'n prinses mors nie! Deur Rachel Valentine en Rebecca Bagley, Human & Rousseau

In 'n koninkryk ver, ver weg maak 'n trol 'n groot gemors en almal (veral die ridders) is baie bang vir hom. Ontmoet drie vasberade, vreeslose prinsesse met wie niemand sal wil mors

nie. 'n Boek wat wys dat meisies alles kan doen wat seuns doen, en dalk nog beter.



Wanda by Sihle Nontshokweni, Mathabo Tlali, and Chantelle and Burgen Thorne, Jacana Media

Wanda is teased every day by the boys about her hair. But her Makhulu (granny) gently reminds her that her hair is perfect – just like mom and Makhulu's hair.



Prinses Pampoenpit deur Bianca Flanders en Zinelda McDonald, LAPA Uitgewers

Prinses Pampoenpit het 'n geheim ... Sy hou glad nie van haar hare nie! Haar wilde, woeste krulle weier om getem te word. Sy kry dit ook nie weggesteek nie. Hoekom kan haar hare nie net soos die ander kinders s'n lyk nie?



Fly High! Thoko by Niki Daly, Jacana Media

Thoko is kind-hearted, creative and fun. In four different stories she realises that beauty is not about how you look. She meets her mama's new boyfriend, and a beach clean-up leads to a creative recycling project.

Source: Childline. Images: Supplied

Is somebody or something bothering you? Speak out. Call 08000 555 55 anytime.

If you feel alone, threatened or scared, call us.

- The number is free from all cellphone networks.
- You don't have to say who you are.
- Someone will be there to listen and help.



GET 50% OFF BOOKS!

Buy a copy of *Fly High! Thoko* in English, Afrikaans, isiXhosa or isiZulu at a special 50% discount. Use coupon code **LittleIssue50** at checkout on **www.jacana.co.za**

Buy a copy of *Wanda* in English, Afrikaans, isiXhosa or isiZulu at a special 50% discount. Use coupon code **LittleIssue50** at checkout on **www.jacana.co.za**

WIN
a FREE copy of
Fly High! Thoko

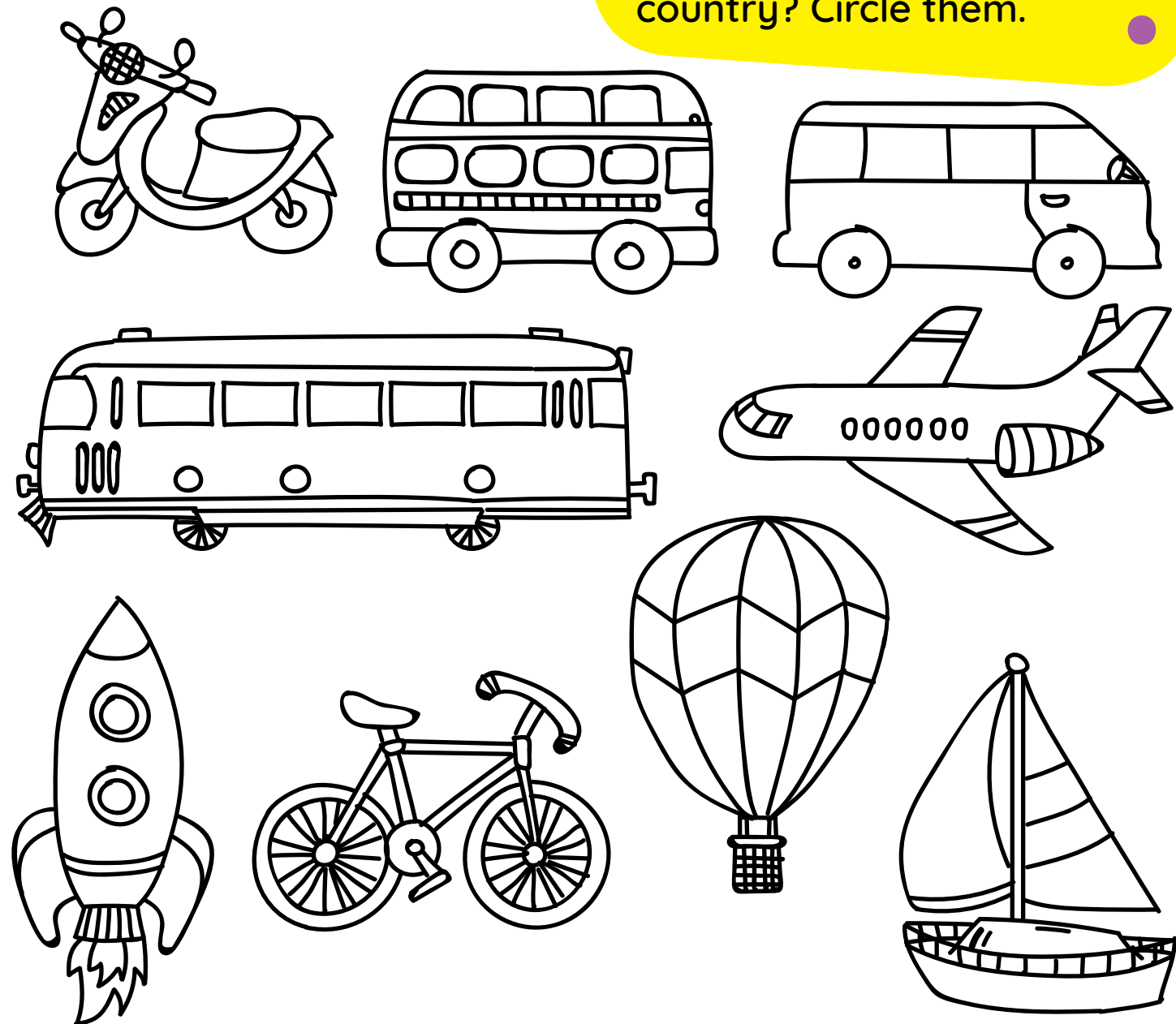
Email your name and a phone number to
thelittleissue@mikatekomedia.co.za

Terms and conditions apply: competition closes on 31 July 2021. The winners will be randomly selected from the correct email entries received before 11:59pm on the closing date. The judges' decision is final and no correspondence will be entered into. The prize/s cannot be transferred or sold. The competition is not open to Mikateko Media, The Big Issue employees, little issue content partners or their family members.

What is public transport?

Public transport is transport that anybody can use. You have to pay to use it.

Look at the different types of public transport in the world. Which ones do you use in your country? Circle them.



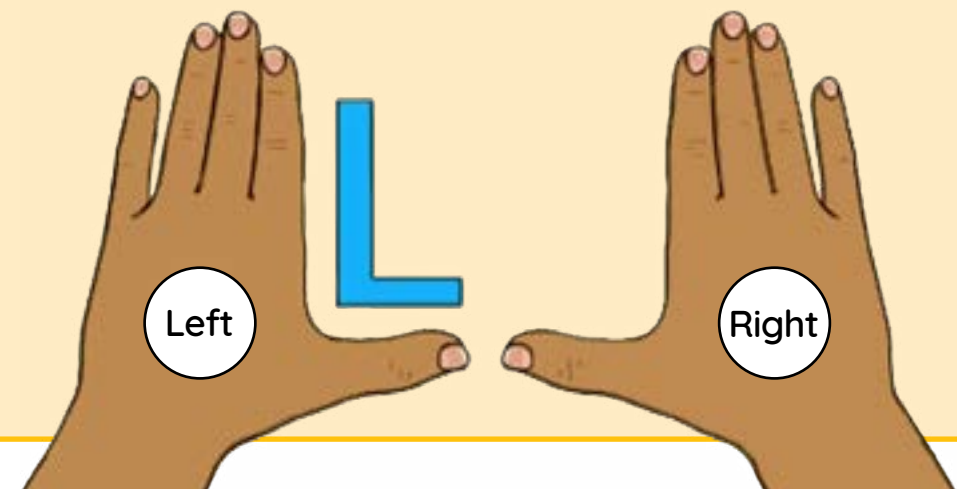
Images: Freepik.com

Which way?

Circle all the transport facing right.
Draw an X on the transport facing left.



Remember left and right
The hand that makes an 'L' shape is your LEFT HAND.



Games we play



running
ukubaleka



hockey
lhoki



swimming
ukuqubha



judo
ijudo



soccer
isoka



gymnastics
imithambo

Clap your hands! Qhwaba izandla!

Clap your hands to the sound of these words.
Qhwaba izandla ngokwezandi zala magama.

gymnastics
imithambo

soccer
isoka

hockey
lhoki

running
ukubaleka

judo
ijudo

swimming
ukuqubha

Imidlalo esiyidlalayo

Match up. Tshatisa.

Match the word to the object and draw a line to connect them.
Tshatisa igama nomfanekiso uze ukrwele umgca ozidibanisayo.



Swimming. Ukuqubha

Soccer. Isoka

Netball. Inetbholi

Running. Ukubaleka

Tennis. Itenesi



What games
do you like?
Uthanda eyiphi
imidlalo?



Clever Cat's Word Search

t	o	a	m	c	w	e	c	i	c
c	a	r	r	o	t	x	o	k	l
a	r	t	y	c	h	a	i	b	o
r	n	i	l	o	q	e	n	t	c
w	o	p	s	a	x	v	a	b	k
a	n	m	f	i	c	a	k	e	v
y	o	p	x	b	t	u	c	k	s
c	a	s	t	l	e	o	c	u	p
i	l	k	b	e	s	t	a	p	e
c	l	o	w	n	z	e	t	l	a

Can you find these words in the grid? Check them off as you go! ☒


☐

cake


☐

car


☐

carrot


☐

castle


☐

cat


☐

clock


☐

clown


☐

cocoa


☐

coin


☐

cup

© Letterland International Ltd.

Images: Freepik, Shutterstock. Source: Letterland



Cook with Clever Cat!

Clever Cat makes a 'c' sound at the start of words like C A T. Say 'c'.



MAKE A CHEESE DIP

INGREDIENTS



2 cups grated cheddar cheese



1 can evaporated milk



4 teaspoons cornflour (Maizena)

HOW TO MAKE IT

1. Mix the cheese and cornflour in a saucepan.
2. Pour evaporated milk over the cheese and cornflour.
3. On a low heat, gently mix until the cheese is melted and smooth. Ask a grownup for help with this.
4. Pour into a bowl and dip chips or nachos!



Dip your chips or nachos into cheese!



WHAT ARE THE RULES?

Reads these rights and responsibilities in South Africa. Talk to your friends about what each one means.

NOBODY IS MORE IMPORTANT OR LESS IMPORTANT THAN YOU.

It doesn't matter if people are brown, green, black, pink, white or yellow!
It doesn't matter if they come from another country!
It doesn't matter if they live on the moon! Does it?

THE RIGHT TO LIVE WITHOUT ABUSE. SPEAK OUT. TELL SOMEONE.

Nobody is allowed to hurt or threaten to kill you.
Nobody is allowed to look at or touch your private body parts covered by your swimming costume.
Nobody is allowed to ask you to touch them or show you pictures of naked people. EVER.

FREEDOM AND SECURITY.

Nobody can put you in jail without a reason or stop you from moving around.
In jail, nobody should hurt you in any way.

CHILDREN ARE NOT ALLOWED TO WORK.

Nobody is allowed to make you work. You have to go to school.

PRIVACY.

If you want to be left alone, others must respect that.

THINK WHAT YOU LIKE.

But you can't say mean things about others. That could get you into trouble.
You have a right to comfortable place to stay.
Nobody can force you out of your home. Only the court can allow this.

LOOK AFTER YOUR HEALTH.

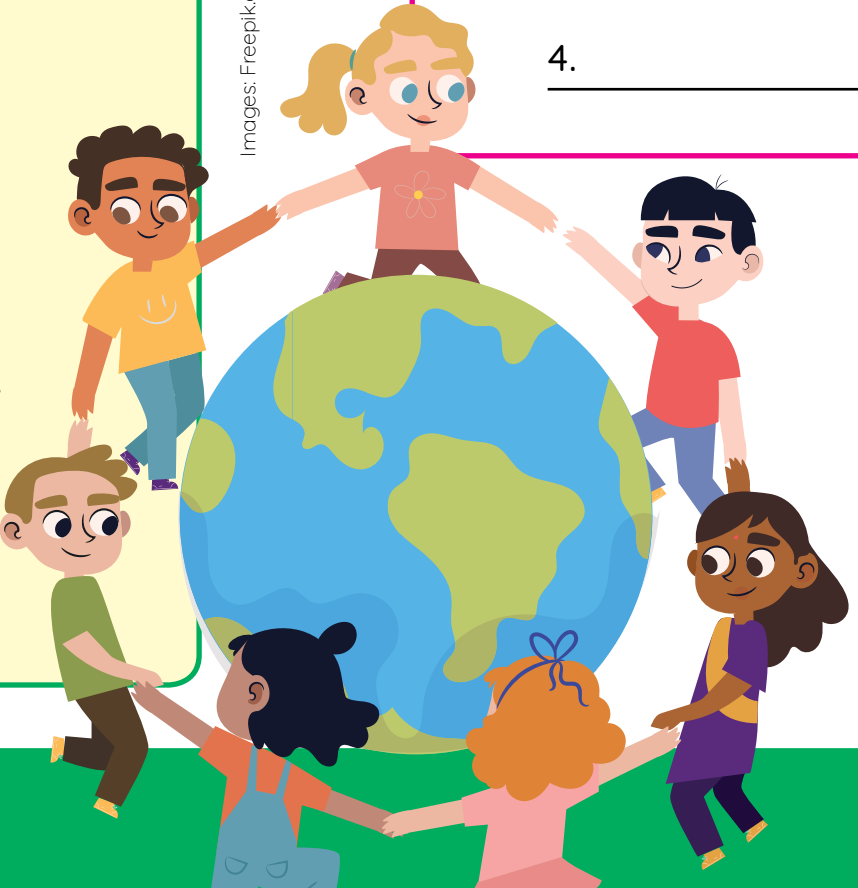
You have the right to see a doctor and get medicine when you are sick.



REMEMBER: Having rights in South Africa does not mean you can do what you want, when you want.

WRITE FOUR RULES FOR YOUR CLASS AT SCHOOL

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____



Images: Freepik.com. Source: www.childline.org.za, www.farandwide.com.

STRANGE RULES!

DID YOU KNOW?

Your chicken may not cross a road to get to the other side!

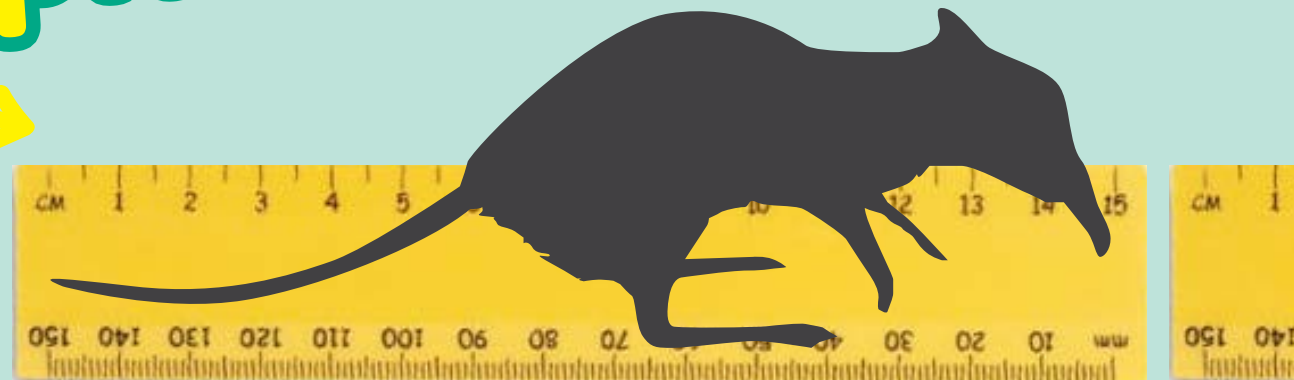
Yep, that's right!

In a city called Quitman, in Georgia, USA, you will be fined if your chicken escapes and crosses a road.



Elephant shrews

Actual size of the elephant shrew - 15cm.



APPEARANCE

Skinny black legs and a long nose that looks like an elephant's trunk. Believe it or not ... they really are related to elephants!

SPECIAL SKILL

They clear little pathways for themselves, which they use as escape routes and for hunting bugs more easily.

SIZE?

15 centimetres!

SUPERPOWER

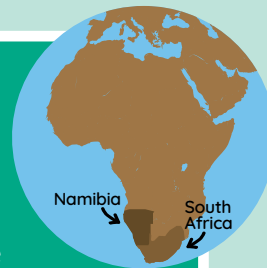
They can jump almost 1 metre high. That's about the length of 3 school rulers lined up, plus a little bit extra.

RUNNING SPEED

One of the fastest mammals on earth. They can run 30 kilometres per hour. An Olympic runner reaches a speed of 20 kilometres per hour.

HABITAT

They live in Africa, in the Namib Desert and in forests, grasslands and woodlands. Some types can be found in South Africa. Humans have destroyed their habitat by taking land for themselves, and by lighting fires.



WHAT DO THEY EAT?

Only bugs and plant matter.

PERSONALITY

Easily frightened. They scream, kick and smack when they are afraid.

POISONOUS?

No.

CAN THEY BE PETS?

No. Although they are small and cuddly there are so few left in the world, that you will find them mostly in conservation centres in Africa and in zoos. It is illegal to keep one as a pet.

LIFESPAN?

2 to 5 years.



ENDANGERED?

Yes. There are very few left on the earth.

Images: Freepik. Source: www.awf.org and www.thesafarivorld.com

ABOUT ME

My name is

I am

years old

ME

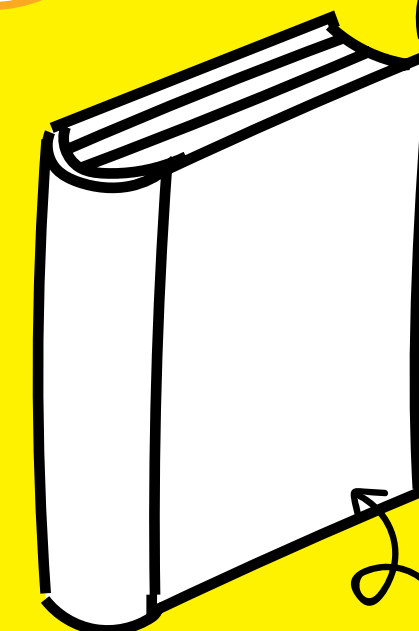
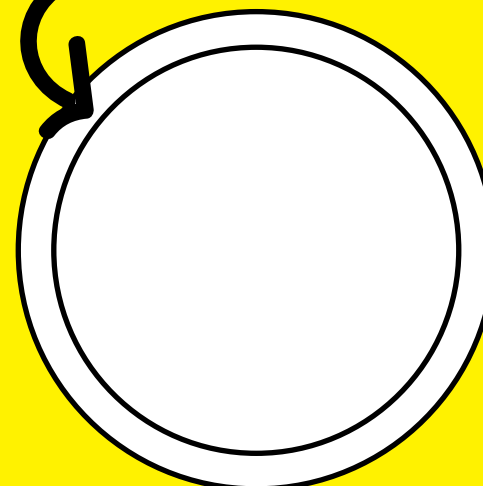


My birth date

Contact number



I like to eat



My favourite book



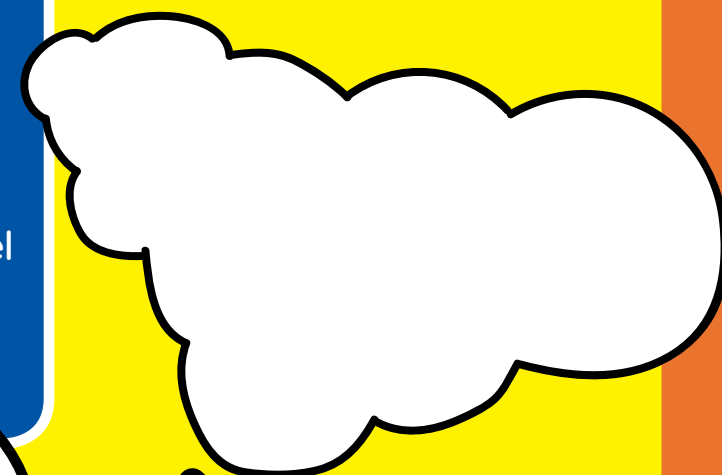
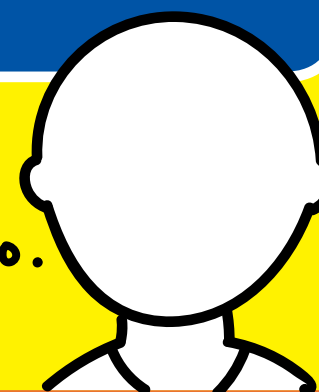
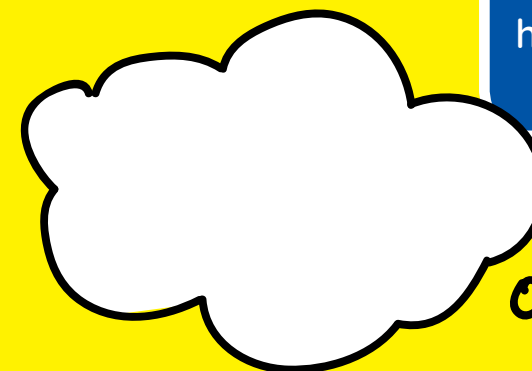
What makes you happy?

Draw the things that make you feel happy. Draw your happy face.

My favourite colour



Where I live



- 🌀 Awonke Nqayiya. Maths star.
- 🌀 25-years old.
- 🌀 From Eastern Cape.
- 🌀 Went to Seku Primary School.

Awonke grew up in Centane in the **rural** Eastern Cape. His parents worked on a farm and they never went to school. But they were very smart people and encouraged Awonke to finish school and study at **university**.

When he was in Grade 4 Awonke had a really nice maths teacher who helped him learn about counting and numbers in a fun way. He says he became passionate about maths because of the positive **attitude** of that teacher.

“Some teachers are really good at explaining how things work, and they make it fun. So they help you learn more easily. You become excited about classes”, Awonke says.

But his school had no computers or **science laboratories**. In Grade 10 there were not enough teachers at school. Awonke had no maths teacher that year! His teacher was missing. So he decided to study the Grade 10 textbook every day at home, by himself.

By the time he finished school in Grade 12 (**matric**), he had started helping younger learners who were struggling with their maths and counting. Awonke loves teaching and seeing kids enjoy maths.

BE A MATHS STAR

He says, “Whenever I helped them, they began to understand after my lessons!”

Awonke went to Nelson Mandela University after finishing school. He worked hard and got his maths degree.

One day he had an idea. He decided to make a maths **study guide** for learners.

He says, “With this, I can teach kids anywhere, even though I am not actually there.”

“Once you do well at maths, you have a much brighter future. That is why this study guide is so special.”

It has taken him four years to finish the study guide, which went on sale recently. Awonke is now studying for a **master’s degree**. This means he has learned almost everything there is to know about maths.

Maybe Awonke’s study guide will help you one day!

WHAT DO THESE WORDS MEAN?

rural – farmland.

university – a place to go and study when you finish school.

attitude – a feeling or opinion about someone or something.

science laboratory – a place to do experiments and learn about science.

matric – the last year of school in South Africa, grade 12.

study guide – a book that explains what you are learning about.

master’s degree – learning one subject at university at a very high level.



Ooo, heavy. Wow, so light!

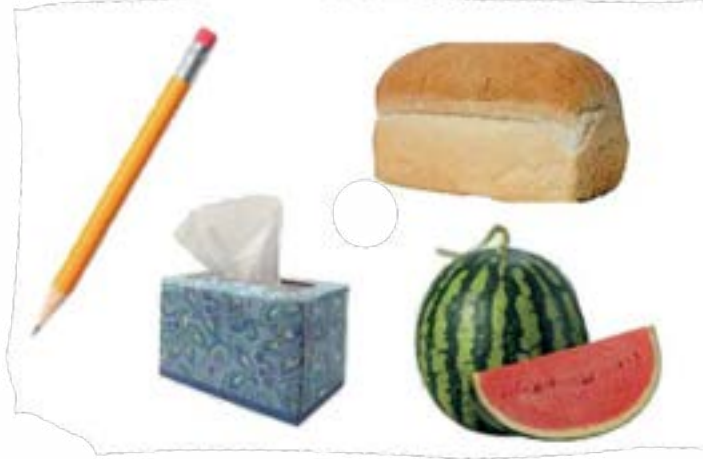
Ooo, swaar. Sjoe, so lig!

AFRIKAANS

Which item is the lightest?
Watter item is die ligste?



Which item is the heaviest?
Watter items is die swaarste?



Draw pictures of heavy objects you
can't carry.

Teken prentjies van swaar voorwerpe
wat jy nie kan dra nie.

Draw pictures of light objects
you can carry.

Teken prentjies van ligte
voorwerpe wat jy kan dra.



Images: Freepik.com

Can you solve it?

Ungakwazi ukuyixazulula?

isiZULU



Tidi



Penny

Tidi counts out 32 sweets. Penny counts 14.
How many more sweets does Tidi count than Penny?

UTidi ubala amaswidi angama-32. UPenny ubala ayi-14.
UTidi ubale amaswidi amangaki ngaphezu kukaPenny?



Nambi



Nambi sells ice-cream to friends. He had 72 ice-creams to start with. He has
23 left. How many ice-creams has Nambi sold so far?

UNambi uthengisela abangane bakhe u-ayisikhilimu. Ubenama-ayisikhilimu
angama-72 okufanele aqale ngawo. Usele nangama-23.
UNambi uthengise ama-ayisikhilimu amangaki kuze kube manje?

≡ Rangoon Primary School's Andy Trapp ≡

WHO DO WE HAVE HERE?

Look at the picture of Andy Trapp. Use the labels on the picture and your imagination to write a description of what type of person you think he is. Don't forget – Andy is always late. His shoelaces are usually untied, and he shouts to other kids in class. Remember, he once climbed through an open classroom window to get his suitcase when he found the door locked.

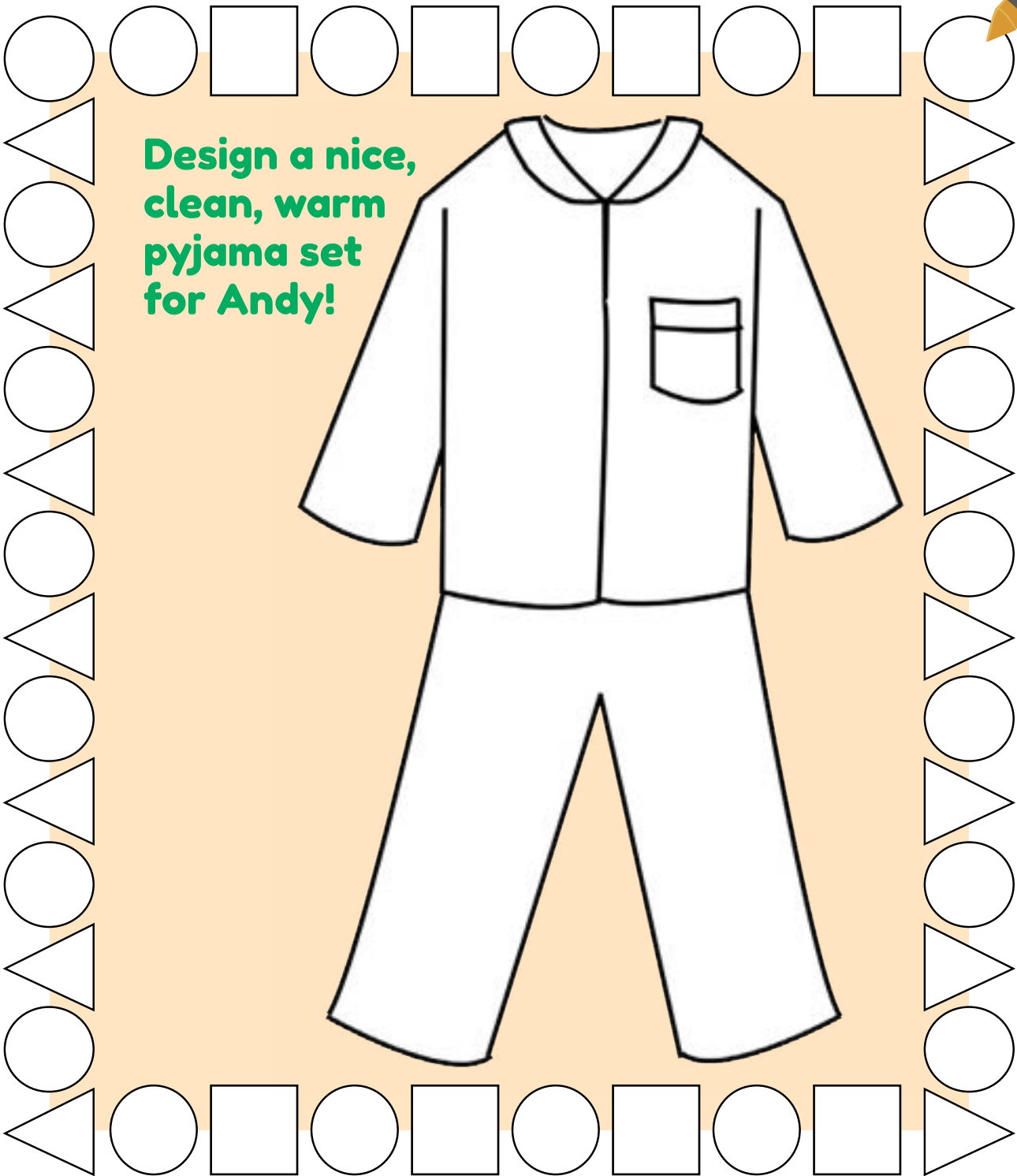
Some questions to think about that might help you:

What does he enjoy? What does he eat for lunch? Who are his friends? What is his personality? How does he smell? What does his voice sound like?

Some words that might help you:

grungy, dirty, sweaty, wrinkly, stinky, muddy, naughty, loud, lost.





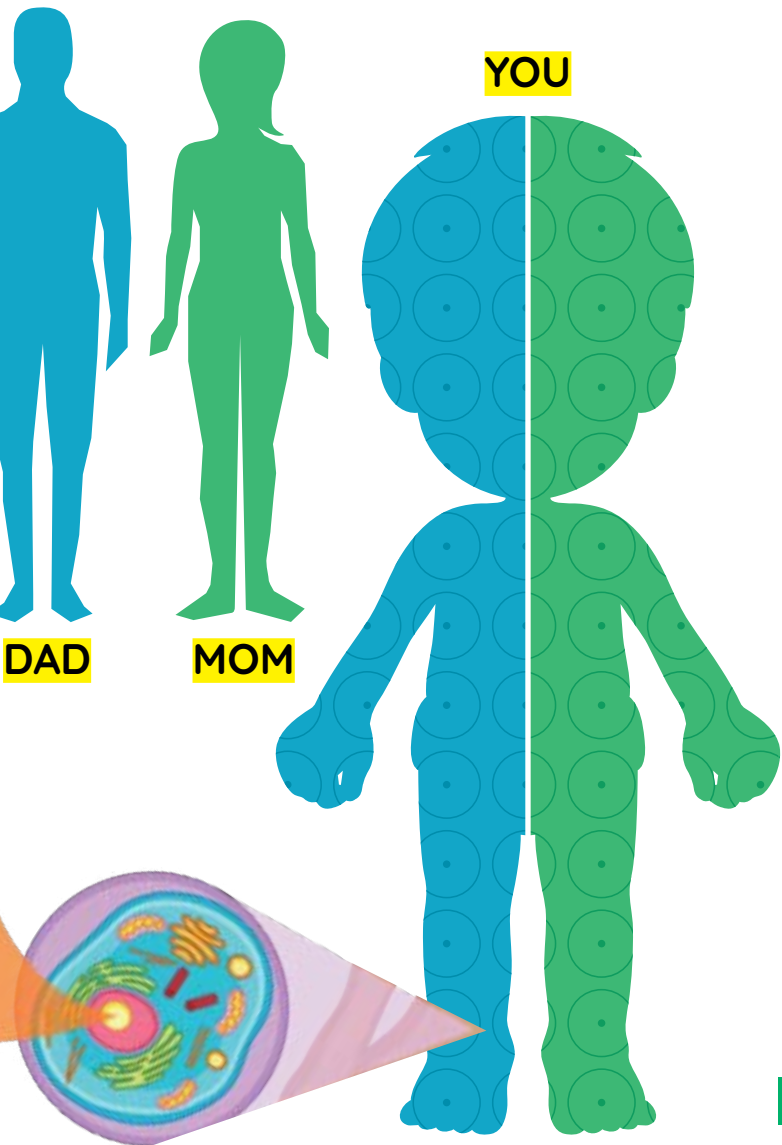
Design a nice, clean, warm pyjama set for Andy!

WHAT GENES HAVE YOU GOT?

DNA AND GENES

DNA is found in every single cell in your body. You got half your DNA from your mother and half from your father.

Inside your DNA are your **GENES**. GENES contain all the information that tell your body what it is going to look like!



DAD

MOM

YOU



Hitchhiker's thumb
Can you bend your thumb backwards?



Freckles
Do you have light brown spots on your skin?



Dimples
Do you have small dents on your cheeks when you smile?



Attached earlobes or free earlobes
Do your earlobes sit close to the head? Or do they hang free? Like this ...



Tongue roll
Can you roll the edges of your tongue into a tube?



Long second toe
Is your second toe longer than the big toe?

BODY CHECK

Check this list to see which genes you have.

Find your genetic trait

In the name column list your name and the names of the people in your family. Tick the traits that belong to you and to them.

A **TRAIT** is something that stands out and makes you look like **YOU**!



COMPARE YOUR TICKS. YOU WILL BE ABLE TO SEE WHO YOU GET YOUR GENES FROM.

Name	Hitchhiker's thumb	Freckles	Cheek dimples	Attached earlobes	Tongue roll	Long second toe

Images: Freepik.com



DID YOU KNOW?

Koala's have fingerprints so similar to humans, that detectives could be fooled at a crime scene!

Iphupha likaGraça

Melissa Fagan
Karlien de Villiers
MARIKE le ROUX

isiXHOSA

GRAÇA'S DREAM

Written by Melissa Fagan.

Designed by Marike le Roux, illustrated by Karlien de Villiers, and translated by Nali'bali.

Read the story in the 11 official languages spoken in South Africa at www.bookdash.org

Kwakulilixa kanye apho uGraça wayeza kuzalwa kwilali encinane yaseMozambique. Ngoko ilizwe lalihlupheka kwaye ngelo xesha nabantu babengekazilawuli ngokwabo. Abantwana babengenazikolo zifanelekileyo kwaye uninzi lwabo lwalungakwazi ukufunda. Umama kaGraça wayenephupha lokunika nokuvulela abantwana bakhe amathuba angcono. Kodwa ithemba loko lalilincinci kakhulu ngaphandle kwemfundo.

Umntwana onguGraça wayeza kuba ngumntwana wesithandathu. Kodwa esi siganeko solonwabo sasikhatshwa lunxunguphalo olukhulu. Utata wabo abamthandayo wayegulela ukubhubha. Utata wabo wayenephupha lokuba intombi yakhe encinci iye esikolweni esisiso. Wayesazi ukuba imfundo iyakumnika amathuba yena angazange awafumane. Usapho lwathembisa ukulifezekisa eli phupha likatata wabo.

Emva nje kweeveki ezimbalwa utata wabo eswelekile, kwazalwa olu sana lutsha. Wanikwa igama elihambelana nobuhle kunye nentsikelelo awaweyiyo kolu sapho – uGraça. Ekuhambeni kweminyaka, uGraça wazisa ulonwabo olungathethekiyo kusapho lwakhe yaye nosapho xa lulonke lwasigcina isithembiso ababesenze kutata wabo. UGraça wayeza kufumana imfundo eyiyo.

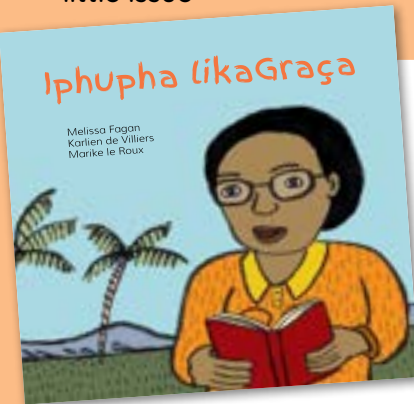


UGraça wasebenza ngokuzimisela esikolweni kwaye njengentombi ekhulayo wafumana isipho esabutshintshayo ubomi bakhe. Esi sipho yayiyimali yokuya kufunda esikolweni sabafumileyo, edolophini. UGraça wayenephupha lokuba ngutitshalakazi nokusebenzisa imfundo yakhe ukufundisa abanye. Wayefuna ukuba abantwana beMozambique ayithandayo bakwazi ukufunda nokubhala. Wayephupha ngexesha apho bonke abantwana banokuba nakho ukuya esikolweni.

UGraça waqhuba kakuhle kakhulu kweso sikolo sasedolophini waze ekuhambeni kweminyaka wasikeleleka kwakhona. Yayiyenye imali yokuya kufunda kwidyuni- vesithi ekude, ePortugal. Wadibana nabahlobo abatsha, wafunda iilwimi ezintsha, ekwafunda neencwadi ezininzi. Wakhumbula iphupha lakhe lokuba ngutitshalakazi, kwaza ngenene kwabanjalo. Konke oku kwamonwabisa kakhulu uGraça. Yayinye nje kuphela into eyayisamnxunguphalisile ...

Emva phaya ekhaya abantu babengeka- khululeki. Kodwa ngoku uGraça wayefundile, enezakhono, kunye nethemba. Kananjalo wayenabahlobo ababeziva kanye njengaye malunga nelungelo labantwana lokufunda. Wayeza kusebenzisa ulwazi lwakhe kwaye asebenze nabahlobo bakhe. Bekunye babeza kukwazi ukuzisa utshintsho eMozambique.





The Story continues from page 27

Ekugqibeleni, ngoncedo lwabahlobo bakhe bonke, iMozambique yakhululeka!



Indoda eyonyulwa ukuba ikhokele ilizwe yayingumhlobo okhethekileyo kaGraça, uSamora Machel. Bathandana baze batshata.



UGraça wanikwa umsebenzi obalulekileyo wokuqinisekisa ukuba bonke abantwana baseMozambique bafumana imfundo eyiyo. Lo yayingumsebenzi onzima kakhulu kuba babebaninzi kakhulu abantwana ababengakwazi ukufunda eMozambique. Wayesazi ukuba badinga imfundo kwaye wayefuna ukwenza umahluko obonakalayo elizweni lakhe. Waqala ngezikolo ezikumabanga aphantsi, efaka amakhwenkwe namantombazana emagumbini okufundela. Wayejolise kwilitheresi kw-nokubeka iincwadi ezandleni zabantwana.



UGraça kunye noSamora babenabantwana ababini. Xa bebobabini babenephupha lokwenzela ubomi obumnandi usapho lwabo kunye nabantu baseMozambique xa bebonke. Babonwabile kwaye bezele lithemba.

Kodwa ngaminazana ithile embi, uSamora wasutywa kukufa kwintlekele yenqwelo- moya.



UGraça wamzilela uSamora iminyaka emininzi, kodwa waphinda wafumana uthando kwakhona. Wadibana nendoda nayo eyachitha ubomi bayo bonke iphupha ngokuzisa inkululeko, ithemba kunye nemfundo ebantwini bayo.

UGraça watshata noNelson Mandela kwaye bobabini basebenza nzima, benceda abantwana beAfrika.



Amaphupha kaGraça afezekiseka. Waba ngutitshala. Wabhiyozela inkululeko yelizwe lakhe. Wenza ukuba kubeyinyani kubantwana abaninzi ukuba bafumane imfundo, kunye namathuba okuphumelela izinto ezinkulu kakhulu kananjalo.



ENGLISH

The Feast

Written by Jude Daly

Illustrated by Jiggs Snaddon-Wood

Translated by Ihunyushwe

nguBusisiwe Pakade

Papa Smuts was a fisherman. But, fish were not as plentiful as they used to be and some days he came home empty handed. Then poor Papa Smuts would feel really downhearted.

That's when Mama Smuts would give him a big hug and say, "We'll make ends meet." And Sannie and Frikkie would add, "We always do, Papa." And somehow they always did because ... no one could grow redder tomatoes, greener peppers, crunchier carrots and crispier cabbage than Papa Smuts, with the help of Sannie and Frikkie.

And no one, absolutely no one, could turn the reddest tomatoes, the greenest peppers, the crunchiest carrots and the crispiest cabbage into a more scrumptious meal than Mama Smuts, with the help of Sannie and Frikkie!

One lucky day, Papa Smuts caught five fish. He sold four and kept one to take home for dinner.

As Papa Smuts passed Maria's farm stall she called out, "How much for the fish?"

"Sorry, Maria," said Papa Smuts, "but this one is for our dinner."

"What if," asked Maria, "you took something different home, something like these sausages? Now wouldn't that be a real treat?"

Papa Smuts thought for a moment, but only for a moment because the sausages did look good! So Maria and Papa Smuts did a swap



isiZULU

Idili

UBaba uSmuts wayengumdobi. Kodwa, izinhlanzi zazingeziningi ngendlela ezaziba ziningi ngayo, futhi ngezinye izinsuku wayebuya engabambanga lutho. UBaba uSmuts wabantu wayezizwa ekhathazeke kakhulu.

Kwakuba ngalezi zikhathi lapho uMama uSmuts wayemuwola khona bese ethi, "Sizobona ukuthi sihlanganisa ini nani." Bese oSannie noFrikkie bengeza ngokuthi, "Sihlale sikwenza lokho, Baba." Kanti babehlale bekwenzeka ngempela ngoba ... wayengekho umuntu owayetshala otamatisi ababomvu, ophepha abaluhlaza okotshani, nezaqathi eziklamuzelayo kanye neklabishi eliklamuzelayo, ukudlula uBaba uSmuts esizwa uSannie noFrikkie.

Kanti-ke kwakungekho muntu, kwakungekho muntu nhlobo, awayengaphendula otamatisi ababomvu, ophepha abaluhlaza okotshani, izaqathi eziklamuzelayo kanye neklabishi eliklamuzela ngokwedlulele, akwenze kube yisidlo esiconsisa amathe ukudlula esikaMama uSmuts, esizwa uSannie noFrikkie!

Ngolunye usuku, uBaba uSmuts waba nenhlanhla yokubamba izinhlanzi ezinhlanu. Wathengisa ezine wase egcina eyodwa aya nayo ekhaya ukuze ibe yisidlo sakusihlwa.

Ngesikhathi uBaba uSmuts edlula isitodlwana sasepulazini sikaMaria, uMaria wamemeza wathi, "Ibiza malini inhlanzi?"

"Uxolo, Maria," kusho uBaba uSmuts, "phela le eyesidlo sethu sakusihlwa."

"Kungaba njani-ke," kubuza uMaria, "uma ungaya ekhaya nento eyehlukile, into enjengamasosishi? Uthi lokhu ngeke kube isidlo esiphambili ngempela?"

UBaba uSmuts wacabanga isikhashana, kodwa kwaba yisikhashana ngempela ngoba amasosishi



and Papa Smuts hurried on home.

There was such excitement when Papa Smuts told Mama Smuts, Sannie and Frikkie about his lucky day. It was as if he had brought home treasure and, in a way, he had.

Mama Smuts laid out the plump, pink sausages on her prettiest plate and put them in the cupboard. She knew exactly what she would

ayebukeka emnandi! Ngakho uMaria noBaba uSmuts bashintshana, uBaba uSmuts wase ephuthuma ekhaya.

Kwaba nokujabula okukhulu lapho uBaba uSmuts efika ekhaya exoxela uMama uSmuts, uSannie noFrikkie ngosuku lwakhe lwenhlanhla. Kwakungathi wayeze nomcebo ekhaya kanti, ngenye indlela, vele kwakunjalo.

Soucre: Courtesy Nalibali

make with them. It was to be her best-ever Chakalaka and then, at the last minute, she would cut up the sausages and stir them in. That way, they would seem to go further.

Mama Smuts chopped and sliced, diced and spiced, with the help of Sannie and Frikkie.

Then, while Mama Smuts added a little bit of this and quite a lot of that, Sannie and Frikkie

UMama uSmuts wendlala amasosishi amakhulu, aphinki epletini lakhe elihle ukuwedlula wonke wase ewafaka ekhabetheni. Wayazi kahle ukuthi uzokwenzani ngawo. Kwakuzoba i-Chakalaka yakhe emnandi ukudlula wonke ayeke wawenza, okwakuzothi ekugcineni aqobe amasoseshi bese ewafaka phakathi. Ngaleyo ndlela ayezokwandisa ukudla.

UMama uSmuts waqoba, wasika imidweshu, wenza amaqashana, wafaka nezinongo, esizwa uSannie noFrikkie.

Ngesikhathi uMama uSmuts ede efaka okunye kuba kuncane okunye kuba kuningana, uSannie noFrikkie babesiza uBaba uSmuts ukuba adeke itafula, kukhiwe nezimbali zasendle ezizoba setafuleni.

Ekugcineni, safika isikhathi sesidlo sakusihlwa. Sase simnandi yini pho isidlo sakusihlwa!

“Mmm!” kusho uSannie.

“Mmm, mmm!” kusho uFrikkie.

Wawuzwa nje, “Awu, cha ... awu!” kusho uBaba uSmuts. “Beningacabangi ukuthi kungenzeka lokhu, kodwa le Chakalaka idlula wonke owake wawenza. Lawo masosishi enze umehluko omkhulu!”

UMama uSmuts akazange athi vu. Kodwa ukuba uBaba uSmuts, uSannie kanye noFrikkie babengematasatasa bezitika ngokuphinda ukudla, ngabe bamuzwa edonsa umoya.

UMama uSmuts waya ekhabetheni lasekhishini ngokuthula. Wamboza amasosishi acebile, aphinki, kanti wayezibuza ukuthi konje uwakhohlwe kanjani.

Kodwa wabe esezicabangela, “Ngamasosishi esidlo sasekuseni. Sizozitika ngawo!”

helped Papa Smuts set the table and pick a bunch of wild flowers to go on it.

And then, at last, it was dinnertime. And what a dinner!

“Mmm!” said Sannie.

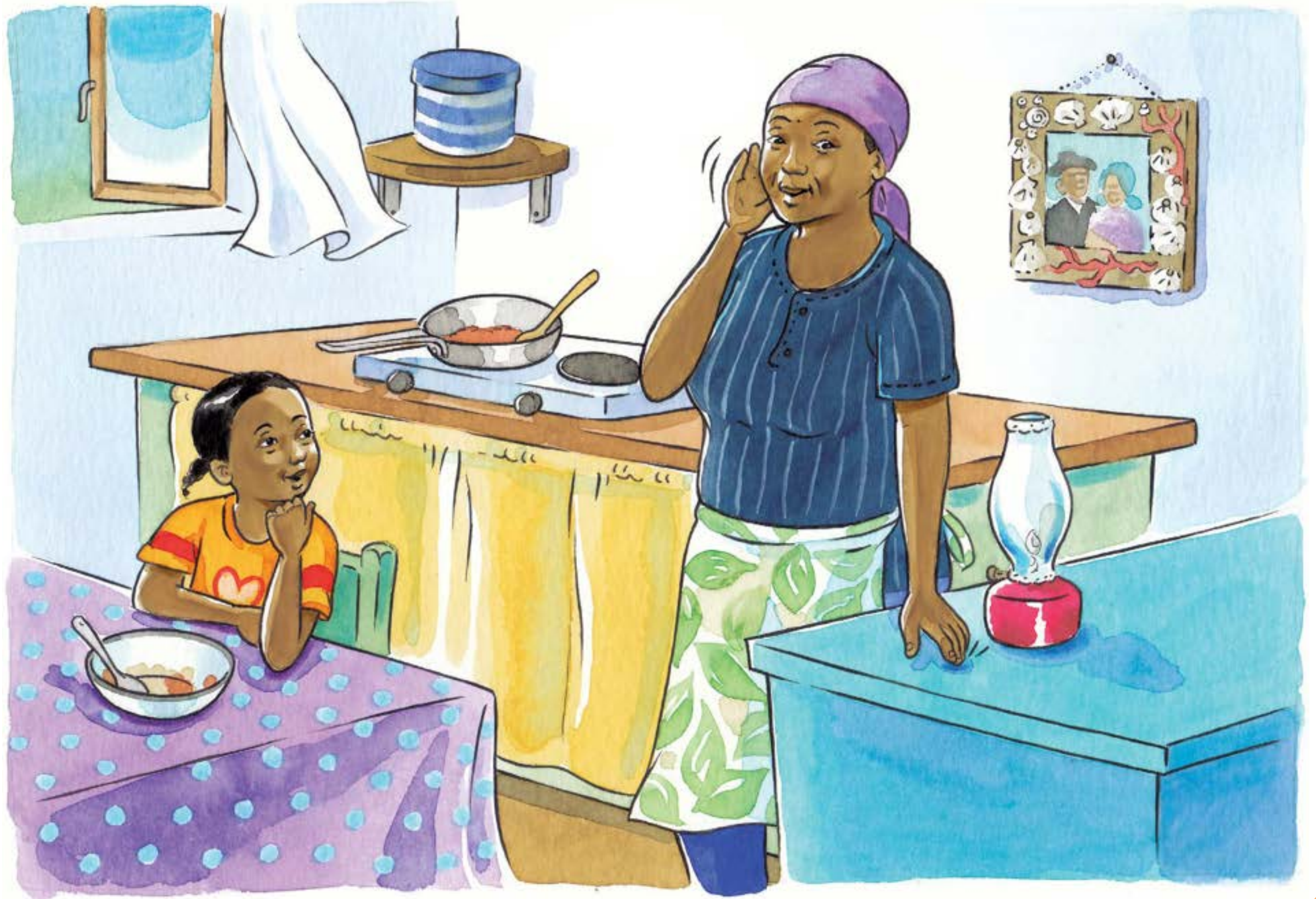
“Mmm, mmm!” said Frikkie.

And, “My, oh my . . . oh my!” said Papa Smuts, “I did not think it was possible, but this Chakalaka is better than your best. Those sausages made all the difference!”

Mama Smuts said nothing. But, if Papa Smuts, Sannie and Frikkie had not been so busy tucking into seconds they might have heard her let out a little gasp.

Mama Smuts went quietly over to the kitchen cupboard. She covered up the plump, pink sausages and wondered how she could possibly have forgotten them.

But then she thought, “Sausages for breakfast. What a treat!”



The cat with the trombone

English

Written by Shasha Seakamela

Illustrated by Johann Strauss

Translated by Hilda Mohale

Once upon a time a farmer in Moletjie, Limpopo, held music auditions. The farmer was looking for a great singer who could also play music very well. He wanted the winner of the audition to perform at his wedding.

The farmer called the animals together. "Please listen carefully to everything I say," he said. "Tomorrow, I want you to come to the community hall to try out in the music audition. I want you to be clean and look good."

You must be able to sing and play music well, and I want you to be interested in what you are doing. Come and show me how good you are."

All the animals listened to him and nodded. The next day the first animal to audition, was the dusty donkey who had brought his guitar with him.

Donkey was given a song sheet to follow. He started playing his guitar:

Twing! Twing! Taaar!

Twong! Twong! Tuu!

Blong! Blong! BEEEE!

Then he started singing too:

Oooh! Oooh!

Oooh! Ooooh!

The farmer liked the donkey's music, but he was

Katse e nang le terombouno

seSotho

Mehleleng ya kgalekgale rapolasi e mong mane Moletjie, Limpopo, o kile a tshwara diodishene tsa mmimo.

Rapolasi eo o ne a batla sebini se hlwahlwa se neng se kgona le ho bapala mmimo hantle. O ne a batla mohlodi wa diodishene hore a ile bapala lenyalong la hae.

Rapolasi a bitsa diphoofolo tsohle mmoho. "Ke kopa le mmamele ka hloko ho sohle seo ke se buang," a rialo.

"Hosane, ke batla hore le tle holong ya setjhaba ho tla leka diodishene tsa mmimo. Ke batla hore le tle le hlwekile le shebahala hantle. Le lokela ho tseba ho bina le ho bapala mmimo hantle, mme ke batla hore le be le thahasello ho seo le se etsang. Tlong le tlo mpontsha kamoo le nang le bokgoni ka teng."

Diphoofolo kaofela tsa mo mamela mme tsa oma dihlooho. Ka tsatsi le hlahlamang phoofolo ya pele ya ho tla diodisheneng ke esele e putswa e neng e tllile le katara ya yona. Esole e ne e filwe leqephe la pina leo a neng a lokela ho bina ka lona. O ile a qalella ho letsa katara:

Twing! Twing! Taaar!

Twong! Twong! Tuu!

Blong! Blong! BEEEE!

Yaba o qalella le ho bina:

Oooh! Oooh!

Oooh! Ooooh!

Rapolasi a rata mmimo wa esele, empa o ne a sa thabela taba ya hore esele o ne a le ditshila a le moputswa. "Ke rata mmimo wa hao. O sebakadi se hlwahlwa sa katara, empa o tletse lerole haholo



not happy that the donkey was dirty and dusty. "I like your music. You are a very good guitar player, but you are too dusty to sing at my wedding." The farmer thanked the donkey and let him go.

Next to audition was the chewing cow. She had brought a marimba with her. She was also given a song sheet to follow. The cow started playing her marimba:

Donk! Donk! Daah!

Dong! Daah!

hore o ka tla bina lenyalong la ka." Rapolasi a leboha esele mme ya tsamaya.

Ya latelang ho etsa diodishene e ile ya eba kgomo e hlafunang. O ne a tllile le marimba. Le yena o ne a filwe leqephe la pina leo a neng a lokela ho bina ka lona. Kgomo ya qalella ho letsa marimba a yona:

Donk! Donk! Daah!

Dong! Daah!





Pong! Pong! Piiih!

Then she started singing too:

Mooooo! Mooooo! Oooh!

Mooooo! Mooooo! Oooh!

Mooooo! Mooooo!

The farmer was happy with the cow's marimba playing, but he did not like it that she chewed while she was singing. "You are a great marimba player," said the farmer, "but you are not serious about what you are doing. You shouldn't chew while you are singing."

The farmer thanked the cow and let her go as well. Next came the cheeky, muddy pig with a big drum. The pig walked up to the donkey and cow. He started by telling them that he was the best and he would be chosen to sing at the farmer's wedding. Then the pig told the donkey and cow to leave immediately because they shouldn't waste any more of their time. The pig started playing his drum:

Pong! Pong! Piiih!

Yaba e qalella le ho bina:

Mooooo! Mooooo! Oooh!

Mooooo! Mooooo! Oooh!

Mooooo! Mooooo!

“O shebahala o hlwekile haholo,” ha rialo rapolasi. “Ke rata kamoo o neng o letsa terombouno ya hao kateng. O na le talente e ntle haholo. Hape o ile wa bontsha thahasello mminong wa hao. Ke kgetha wena ho ya bapala mmmino lenyalong la ka mane Polokwane bekeng e tlang.” Esele, kgomo le kolobe ba ne ba batla ho tseba hore na katse o entse eng hore ho tle ho kgethwe yena.

Yaba kolobe e tellang, e tletseng diretse e qalella le
ho bina:

Ooiiiiooiiiooiiii! Ooiiiiooiiiooiiii!

Ooiiiiooiiiooiiii! Ooiiiiooiiiooiiii!

Grooor! Gruuur! Grrrrr!

Eitse ha a qeta ho bina pina ya hae, rapolasi a re, “O letsitse moropa wa hao ha monate, empa o tella haholo ebile ha o ithokomele. O tletse diretse mme o a nkg’a.” Yaba rapolasi o leboga kolobe mme a re a tsamaye ka kgotso. Kolobe o ne a utlwile bohloko, haholoholo ha kgomo le esele ba mo tsheha ha a tswa ka holong ya diodishene.

Ya latelang ya ileng a hlwa kalaneng e ne e le katse. O ne a tlile le terombouno ya hae. Katse o ne a batla ho etsa bonnete ba hore o hlwekile haholo. Pele a palama kalaneng, o ile a nyeka boya ba hae ho fihlela bo benya.

Katse a qalella ho bapala terombouno ya hae e ntle:

Meaaaaaaaau! Meaaaaaaaau! Meaaaaaaaau!

Grrrrgrrrrraau! Meaaaaaaaau! Grrrrgrrrrraau!

Meaaaaaaaau! Meaaaaaaaau! Meaaaaaaaau!

Ka nako e nngwe o ne a letsetsa terombouno ya hae hodimo haholo mme ka nako e nngwe a e letsetsa tlase haholo. Ka nako tse ding a bile a tantsha. Rapolasi a opa matsoho ho modumo o

Baah! Boom! Baaah!

Boom! Baam! Boom!

Bom! Bom! Bom!

Then the cheeky, muddy pig started singing too:

Ooiiiiooiiiooiiii! Ooiiiiooiiiooiiii!

Ooiiiiooiiiooiiii! Ooiiiiooiiiooiiii!

Grooor! Gruuur! Grrrrr!

After he had finished his song, the farmer said, “You played your drum well, but you are very rude and you don’t look after yourself. You are muddy and smelly.”

Then the farmer thanked the pig and let him go as well. The pig was sad, especially when the cow and donkey laughed at him as he left the audition hall. Next to come to the stage was the cat. She had brought a trombone with her. The cat wanted to make sure that she was very clean. Before she went on stage, she licked her fur until it shone.

The cat started playing her beautiful trombone:

Meaaaaaaaau! Meaaaaaaaau! Meaaaaaaaau!

Grrrrgrrrraaau! Meaaaaaaaau! Grrrrgrrrraaau!

Meaaaaaaaau! Meaaaaaaaau! Meaaaaaaaau!

Sometimes she would play the trombone very high and sometimes very low. Sometimes she danced too. The farmer clapped his hands at every sound the cat made. He was very happy because he had found the animal who would perform at his wedding.

“You look very clean,” said the farmer. “I like the way you played your trombone. You have a great talent. You also showed great interest in your music. I choose you to play at my wedding in Polokwane next week.”

The donkey, the cow and the pig wanted to know what the cat had done to be chosen.

“You must always look clean and show interest. You must also show that you enjoy your own performance. Make sure you follow the song sheet and look professional when you perform,” the cat said. The donkey, the cow and the pig

mong le o mong oo katse a neng a o etsa. O ne a thabile haholo hobane jwale a fumane phoofolo e neng e tla ya bapala mmmino lenyalong la hae.

Rapolasi o ne a thabile ke kamoo kgomo a letsang marimba ka teng, empa o ne a sa rate ho hlafuna ha hae ha a ntse a bina. “O letsa marimba ha monate haholo,” ha rialo rapolasi, “empa ha o nkele hloohong ntho eo o e etsang. Ha o a lokela ho hlafuna o ntse o bina.”

Rapolasi a leboha kgomo mme a re a tsamaye hantle. Kamora moo ha latela kolobe e tellang, e tletseng diretse e tshwere moropa o moholo. Kolobe a nyolohela ho esele le kgomo. A qala ka ho ba bolella hore yena ke mampodi mme ke yena ya tlang ho kgethwa ho ya bina lenyalong la rapolasi. Yaba kolobe o bolella esele le kgomo hore ba tsamaye hanghang hobane ha ba a lokela ho senya nako ya bona ka ho ba moo.



looked so sad that they had not been selected to sing at the farmer’s wedding, that the cat felt sorry for them. Then she had an idea! She asked them if they would all like to join her and form a band! They were so pleased.

“We must start practising our songs right away. We have one week,” the cat said to the donkey, cow and pig. The group practised every day. On the day of the farmer’s wedding, he was surprised to see all the animals together on the stage. They all looked

very clean. The cow had also stopped chewing and the pig had stopped being cheeky.

With the cat on the trombone, the pig on the drum, the donkey on the guitar and the cow on the marimba, the music began!

The band started their first song:



Kolobe a qala ho letsa moropa wa hae:
Baah! Boom! Baah!
Boom! Baam! Boom!
Bom! Bom! Bom!
“Kamehla o lokela ho dula o hlwekile mme o bontsha thahasello. Hape o lokela ho bontsha hore o natefelwa ke seo o se etsang. Etsa bonnete ba hore o latela leqephe la pina mme o shebahale jwalo ka motho wa porofeshenale ha o bapala,” ha rialo katse.
Esele, kgomo le kolobe ba ne ba shebahala ba hloname hobane ba ne ba sa kgethwa hore ba ilo bina lenyalong la rapolasi, hoo katse a ileng a ba utlwela bohloko. Mme yaba o ba le monahano! A ba botsa hore ebe ba keke ba thabela ho ya bapala mmoho le yena mme ba iketse sehlopha sa bente! Ba ile ba thaba haholo.

“Re lokela ho qala ho ikwetlisa dipina tsa rona esale jwale. Re na le beke e le nngwe feela,” ha rialo katse ho esele, kgomo le kolobe. Sehlopha seo sa ikwetlisa letsatsi le letsatsi.

Ka letsatsi la lenyalo la rapolasi, o ne a maketse ho bona diphoofolo tseo di le mmoho kalaneng. Kaofela ha tsona di ne di hlwekile. Kgomo le yona e ne e tlohetse ho hlafuna mme kolobe e tlohetse ho tella.

Jwale he yare ha katse e tshwere terombouno, kolobe e letsa moropa, esele e letsa katara mme kgomo yona e letsa marimba, mmimo wa qala! Sehlopha seo sa qala pina ya sona ya pele:

Oooh! Oooh! Oooh! Ooooh! Prrrrrrrrrr!
Mooooo! Mooooo! Moooo! Mooooo!
Booom! Booom! Booom! Ooiiiiooiii!
Meaaaaaaaau! Meaaaaaaaau! Meaaaaaaaau!
Grrrrgrrrraaaau! Meaaaaaaaau! Grrrrgrrrraaaau!

Rapolasi o ne a thabile haholo ke mmimo o bapalwang ke bente, hoo a ileng a mema diphoofolo tseo hore di tlo dula le yena tafoleng ho tla ja dijo tsa mokete wa lenyalo.

Oooh! Oooh! Oooh! Ooooh! Prrrrrrrrrr!
Mooooo! Mooooo! Moooo! Mooooo!
Booom! Booom! Booom! Ooiiiiooiii!
Meaaaaaaaau! Meaaaaaaaau! Meaaaaaaaau!
Grrrrgrrrraaaau! Meaaaaaaaau! Grrrrgrrrraaaau!

The farmer was so happy with the music the band played, that he invited the animals to sit at the table next to him for the wedding feast. Everyone at the wedding enjoyed the music. They clapped their hands and danced to the music until the sun came up the next morning.

From that day on, the band received lots of invitations to perform at other weddings around Limpopo. The donkey, pig and cow thanked the cat for helping them and they all became great friends.

Singing time!

- Bray like a donkey*
- Moo like a cow*
- Grunt like a pig*
- Meow like a cat*

Activity

Write the names of 5 songs you would like the band to sing.

Ketsahalo

Ngola mabitso a dipina tse 5 tseo o ka ratang hore sehlopha se di bine.

Bohle ba neng ba le lenyalong ba natefelwa ke mmimo oo. Ba opa diatla mme ba tantshetsa mmimo oo ho fihlela letsatsi le tjhaba ka le hlahlamang hoseng.

Ho tloha letsatsing leo, sehlopha seo sa bente sa fumana dimemo tse ngata ho ya bapala manyalong a mang ho potoloha Limpopo. Esele, kolobe le kgomo tsa leboha katse ka ho ba thusa mme bohle ba fetoha metswalle e moholo.

Nako ya ho bina!

- Ho lla jwaloka tonki*
- Moo jwaloka kgomo*
- Ho korotla jwaloka kolobe*
- Ngaola jwaloka katse*





READ

Thabo visited the Kruger National Park, South Africa's biggest game reserve, to celebrate his birthday.

Dear Diary

Today was my eighth birthday! I went with my family to the Kruger National Park on an outing.

We saw lions and they walked very close to our car.

My brother Jabu stuck his hand out of the window. My dad shouted and told him to quickly roll the window up.

Then we stopped to eat lunch at a picnic site. I left my sandwich on the table. A monkey stole it and even picked the crumbs off my plate!

I couldn't wait to get home to eat my birthday cake. I was starving.

Thabo



WRITE

Answer the questions about Thabo's visit to the Kruger National Park.

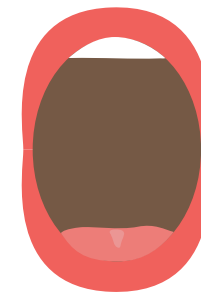
What is Thabo's brother's name?

What went missing in the park and why?

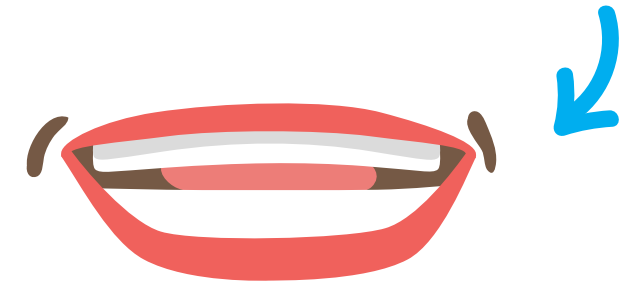
Why did Thabo's dad shout?

Why was Thabo wanting to get back home?

Read these words. Listen to the sounds they make.



hole
mole



sixth
tenth

Choose one word from from the LEFT side above. Choose ONE word from the right side above. Use them to write a sentence here:

SILLY STUFF

How many rotten eggs
does it take to make a
stink bomb?

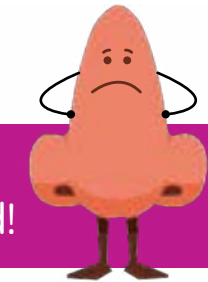
Quite a phew!

Why did the dinosaur
take a bath?

To become ex-stinked!

OH GROSS!

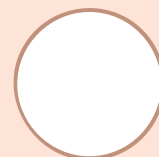
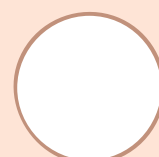
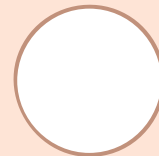
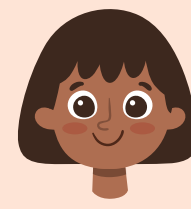
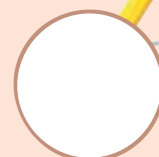
Why was the nose sad?
Because it didn't get picked!



The biggest
gummy bear in
the world is about
as heavy as a
newborn baby!



HOW MANY CAN YOU COUNT?



Images: Freepik.com. Source: www.guinnessworldrecords.com

It is winter. It is cold.
But Lucky is nice and warm in his jersey.



Can you spot **5** differences?
Have fun colouring in!

Bottom picture: 1. No dog
tag 2. Striped jersey 3.
Tail points upwards 4.
Snowflakes are same 5.
Missing a paw



RandaMag

Literacy Funding Campaign



One Learner One Magazine
Help a child learn to read



For every R10 raised, 1 learner will receive a FREE *little issue* magazine.
If R100 000 is raised, then **10 000 Grade R-3 learners** will get a **48 page**, full colour, DBE curriculum-aligned magazine in **four languages** filled with puzzles, activities, games, stories and learning exercises.

Young Minds Matter – Donate Today!

Bank Account Name: The Big Issue
Bank: Standard Bank
Branch code: 025609
Donation Reference: RandaMag

Account number: 072027282
Branch: Blue Route, Tokai, Cape Town
Account Type: Current
SWIFT Code: SBZAJJ